

# 谷崎润一郎对林语堂在接受研究

## ——以《京华烟云》与《细雪》为例

刘欢

(安徽大学 外语学院 安徽合肥 230601)

**摘要:** 日本作家谷崎润一郎的创作在一定程度上受到了中国作家林语堂的影响,部分作品呈现出一定的相似性也具有各自的独特之处。本文选取林语堂与谷崎润一郎二战时期的作品《京华烟云》与《细雪》,以平行研究方法,从人物形象塑造、男权主义思想及文化元素选取等角度考察两部作品的共通与相异之处。

**关键词:** 京华烟云; 细雪; 女性形象; 男权主义; 文化元素

A Study of Tanizaki Junichiro's Acceptance of Lin Yutang

—Centered on Moment in Peking and The Makioka Sisters

LIU Huan

(School of Foreign Studies, Anhui University, Hefei 230601, China)

**Abstract:** In some degree, the Japanese writer Tanizaki Junichiro's literary creation was influenced by a Chinese writer Lin Yutang. There exists certain degree of similarities and differences between their works. This paper tries to select Lin Yutang's Moment in Peking and Tanizaki Junichiro's The Makioka Sisters, which were both created during the second world war, and make a preliminary exploration about the perspectives of characters image, male chauvinism and selection of cultural factors.

**Keywords:** Moment in Peking; The Makioka Sisters; female images; male chauvinism; cultural factors;

作为中日文坛的重要代表作家,林语堂与谷崎润一郎的作品以其独具风格的叙事方法及深层意蕴广受各国读者的喜爱。但学术界却很少有人把二人的作品进行比较研究。2013年,学者陈竹发表了《谷崎润一郎与林语堂——试探讨〈细雪〉创作背景的中国文学影响》一文,介绍了谷崎润一郎对林语堂及其作品的评论。从小说构造和不显露作者主观情感写手法的角度指出两部作品的相似性,并根据两部作品的创作时间,提出了谷崎润一郎《细雪》的创作可能受到《京华烟云》的影响。日本学者宫内淳子在著作《谷崎润一郎:异乡往还》一书中也提到,在《细雪》的创作笔记《续松的木影》一书中,除了记载《细雪》中写到的许多情节之外,还记录了谷崎润一郎写的《京华烟云》评论这一点来看,《细雪》的创作与《京华烟云》是存在影响关系的。再细读两部作品,更能发现其中的相似之处。本文将从人物形象塑造,男权主义四项展现和文化元素选取三个角度来阐述。

### 一、近代的传统女性形象——木兰与雪子——社会转型期的传统女性

《京华烟云》与《细雪》虽创作于不同的社会背景中,但作品中的人物形象设定有相似之处,两部作品的女主人公都是富商之女。《京华烟云》以姚木兰的命运为主线进行叙述,构筑了一个多姿多彩的女性世界。《细雪》以姐妹亲情为主题,以雪子相亲为主线,塑造了嵯冈一家四个女儿各具特色的形象。本文主要以两部作品的女主人公木兰与雪子为主进行分析。

姚木兰是林语堂心中富于美貌和智慧的理想女子形象。他曾说:

“若为女儿身,必做木兰也!”小说《京华烟云》中,林语堂将自己认同的所有优点加诸于木兰身上。木兰是一位符合传统审美的完美女性,不仅美貌,木兰还自小接受传统和新式教育,富于智慧与知识。在父亲的教导下,她留天足,上女子学校,学唱京戏,甚至还是当时唯一一个十岁时就懂得甲骨的女孩子。虽然木兰是一个典型的中西兼备、新旧交融的女性形象,但是其传统女性的要素更强烈。《细雪》中的雪子是传统日本美人的代表,她温文尔雅,谦和有礼,勤劳坚韧。雪子受过较系统的西方教育,是女校英语专科的高材生,在家中也和姐姐幸子一起学法语、钢琴,爱好西方音乐。在婚姻上,她拒绝了大姐夫辰雄给她介绍的婚事,有一定独立性且不盲目顺从。

但是从婚姻观上,可以看出雪子有着深刻的传统思想。雪子的婚姻并不以爱情为基础,她接受姐姐、姐夫们为她安排的对象,这些对象都考虑到门第、社会地位、教育状况与财产状况。雪子虽然在当时的时代背景下接触西洋教育与文化,但仍是守旧的日本传统女性。

20世纪三四十年代,东西方文化在战争背景下进行交流与融合,木兰与雪子正是在这个背景下成长起来的女性。虽然受到西方文化的熏陶,有一定的近代思想,但根本上仍然是传统的东方女性。这是当时时代背景下的典型女性特征。

### 二、作者女性崇拜背后的男权思想

在《京华烟云》中,林语堂塑造了很多传统或现代的完美女性,大多外美而内秀,他给予她们很高的赞美、尊崇和理解,但是这种女性美仍是从男性的角度来塑造的,换言之,在这种女性美的背后透露出作者的男权思想。

一方面,女性美为男性服务。如孙曼娘在曾家的长子平亚病危时,以“冲喜”的理由加入曾家做儿媳,可是三天后曾平亚病逝,曼娘新婚就成了寡妇,并且一辈子坚守贞节,直到最后在侵华日军的凌辱下自尽。或许作者本人构造此“冲喜”情节只是表达对旧道德的讽刺,但是在字里行间他仍然对曼娘的顺从坚贞进行了极力讴歌。再比如,书中提到,荪亚对木兰的认可很有一部分是木兰够“识大体”,木兰默认荪亚可以出去“吃花酒”,甚至愿意为他找个妾。

另一方面,男权思想的展现在于女性对自身价值的不同和对男性价值的期待。木兰是林语堂在《京华烟云》中塑造的完美女性,但书中仍提到木兰希望自己是一个男孩。在出嫁前,木兰对弟弟阿非说:“姚家将来的希望,就全在你身上。我们姐妹是女孩子,没有用。”并有写道,“女孩子的态度应当是忍让,是稳重,在生活上不要太贪求,要听从男人享有较多的自由,由他荒唐胡闹。”作者经由木兰之口,说出女子无用,男子才是家族的希望等话,更展现出作者深刻的男权思想。

谷崎润一郎的“女性崇拜”情结在学界受到关注,但女性崇拜背后的男权主义思想却甚少人指出。谷崎润一郎笔下有着美丽肉体的女性或许是表现意义上的强者,但在男女世界中并非绝对意义的掌权者。

林语堂与谷崎润一郎塑造的女性虽然受到近代教育,但仍然是传统的封建女性代表。她们虽然貌美有才学、有一定的社会地位,看似处于社会上层,但实质上,女性美服务于男性,男性仍然是社会的掌权者。

### 三、独特的民族色彩与时代元素

《京华烟云》与《细雪》两个故事分别发生于北京与大阪,都是繁荣富庶、具有代表性的城市,作品中呈现出不少独特的文学地理色彩,对应国家的独特民族元素,例如中日两国独特的历史地理环境与民族文化特点等。

《京华烟云》的故事发生在北平,主人公辗转山东、上海、苏杭等地。从义和团战争姚家回老家避难时木兰在混乱中走失,到最后日军全面侵华,木兰夫妻跟随内迁人群往西部避难。战争下的木兰是无数人民群众的缩影。小说中,木兰之父姚思安是庄子思想的践行者,木兰也受到父亲熏染,所称“道家女儿”。第三卷的名字“秋季歌声”以及木兰与立夫论秦始皇无字碑等多处,皆有较深的道家哲学意味,令人深思。此外,书中也有冲喜、甲骨文、《红楼梦》等诸多中国元素,有宝贵的财富,或也有糟粕,皆具有独特的中国色彩。

《细雪》则呈现了水灾和台风这样日本典型的气候灾害。日本是一个四面环海的岛国,且国土多山地,夏秋季节台风频发,常有水灾和内涝灾害。小说中记述了两次大的灾害。第一次是水灾,“国道的田中车站以西,全是浊流,漩涡翻滚,势若江河,房屋倒塌、人畜死伤不计其数”。第二次发生在幸子和雪子带悦子去东京的日子,借住在大姐家的一晚遇到猛烈台风侵袭,鹤子家的“楼梯夹在两侧被风吹得鼓成帆一般的板壁之间,咔嚓咔嚓地摇摇欲坠,房柱和墙壁之间裂开了缝,狂风卷着沙尘直往里灌”。这两处独特描写详细再现了日本典型的受灾场景,极具地域色彩,也成为推动情节进展的重要一环,使妙子这一人物形象更具悲剧色彩。

战争背景下,世界文化交流融合,两部小说中除了展现出中日

独特的民族色彩之外,也常展现文化交流下的时代元素。例如,《京华烟云》中,为了去英国留学做准备,木兰的哥哥体仁剪辫子、做西服、皮鞋,穿衬衫、打领带;木兰陪嫁物品中有一只西洋的精巧的金表,成亲第二天在客厅传看,大家都觉得新奇有趣;木兰出嫁后喜爱去看西洋电影;姚家的兄弟姐妹和曾家兄弟们、巴固、辜鸿铭和美国小姐董娜秀等等常常在王府花园集会,谈古论今,而这位董娜秀小姐是姚家很好的朋友,最后在北平沦陷时,也是她住进来王府花园门口插上美国国旗,才保得王府花园一时平安……

《细雪》中四姐妹过世的父亲珍爱的物品中有一幅朱子学者赖春水的对联;书中还多次提及中餐馆,不仅幸子姐妹喜欢吃,连俄国的基里连科兄妹也喜欢去中餐馆吃饭;幸子和雪子、妙子姐妹则都曾和一位日本人法国籍的夫人学法语,也都喜爱西洋的音乐和艺术……在当时第二次世界大战的大背景下,无论是中国或日本,普通人的生活也逐渐有了异国气息。

综上所述,这两篇小说中的故事发生在第二次世界大战期间的日本和中国,一方面中涉及到了中日两国独特的文化和地理元素,呈现出独特民族色彩,另一方面又呈现出时代背景下的世界文化交流元素,使得文学作品具有丰富浓郁的时代气息。

### 四、结语

《京华烟云》与《细雪》两部作品在人物形象塑造、作者的男权主义思想展现及文化元素选取等多个角度上都有共同点,又体现出不同的创作风格。本文仅从平行研究的角度探讨两书的互文性,以期对谷崎润一郎和林语堂两位作家有进一步了解,期待以后有机会做更加深入的分析研究。

### 参考文献:

- [1]林语堂.京华烟云[M].张振玉,译.南京:江苏文艺出版社.2009.
- [2]谷崎润一郎.细雪[M].周逸之,译.长沙:湖南人民出版社,1985.
- [3]陈竹.谷崎润一郎与林语堂——试探讨《细雪》创作背景的中国文学影响[J].神州文学.2013(10).
- [4]宫内淳子.谷崎润一郎:异乡往还[M].东京:国书刊行会.1991.
- [5]李卓.近代日本女子教育理念——良妻贤母论辨析[J].日本学刊,2000,(4):87.
- [6]崔海燕.谷崎润一郎の読んだ林語堂のMoment in Peking[J].比较文学,2010,(52).
- [7]詹丽洁;潮洛蒙.十五年战争时期日本文学家的抵抗姿态——以中野重治和谷崎润一郎为例[J].长春师范大学学报.2016(05).
- [8]那以丹.《京华烟云》在日本的翻译——以二战时的三译本为对象[J].闽南师范大学学报(哲学社会科学版).2017(03).
- [9]平田桂子.《细雪》与战争——中日《细雪》研究管窥[J].中国比较文学.2014(10).
- [10]卢瑶.从疾病描写解读《细雪》的战争内涵[J].日语教育与日本学研究.2019(05).
- [11]蔡春华.抗战时期的追忆与被遮蔽的解读——《昨今》之中国新文学作家述评[J].日本问题研究.2014(02).
- [12]細江光.谷崎純一郎と戦争—芸術の抵抗の神話[J].甲南女子大学研究紀要,1996,(32)